Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:99

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem roztropniejszy od wszystkich mych nauczycieli,\* Gdyż rozmyślam o Twych postanowieniach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem roztropniejszy od wszystkich mych nauczycieli, Gdyż rozmyślam o Twych postanowieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stałem się rozumniejszy od wszystkich moich nauczycieli, bo rozmyślam o twoich świadectwach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad wszystkich nauczycieli moich stałem się rozumniejszym; bo świadectwa twoje są rozmyślaniem mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad wszytkie uczyciele moje zrozumiałem: bo świadectwa twoje są rozmyślanie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem roztropniejszy od wszystkich, którzy mnie uczą, bo rozmyślam o Twoich napomnieniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem rozumniejszy od wszystkich moich nauczycieli, Bo rozmyślam o świadectwach twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem roztropniejszy od wszystkich moich nauczycieli, bo rozważam Twoje napomnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem rozumniejszy od wszystkich nauczycieli, gdyż rozważam Twoje pouczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mędrszy jestem niż wszyscy moi mistrzowie, gdyż rozpamiętywam Twoje ustawy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stałem się rozumniejszym od wszystkich moich nauczycieli, bo moją myślą jest Twe świadectwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posiadłem więcej wnikliwości niż wszyscy moi nauczyciele, gdyż się zajmuję twymi przypomnieniami. |

1. 1) <x>50 4:6</x>; <x>300 9:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)